

ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN journal

MONOGRAPHIC ISSUE

Title: Training Non-Professional Interpreters and Translators in Public Services

Guest editor: Carmen Pena, University of Alcalá, Spain

Deadline: 15th JANUARY 2025

Considering the recent migration waves, translation and interpreting in public services and migration contexts are expanding research areas. By the end of the 20th century this topic had been hardly researched, but the volume of work on translation and interpreting in public services suggests that the phenomenon is here to stay and needs to be studied with due academic rigour.

In particular, communication in translation and interpreting in public services with languages of lesser diffusion is a trending topic, due to the different and numerous migratory crises and the communication needs that arise from them. In order to overcome the communication barriers of immigrants from countries with these languages for which there are no professional translators and interpreters, it is necessary to rely on the figure of the non-professional interpreter and translator (NPIT), either because of the urgency of the context, because there are no resources for professionals, or because they do not know how to access them or, most frequently, because there are no translators and interpreters in their language.

NPITs are usually bilingual or multilingual speakers who interpret and/or translate in a variety of formal and informal contexts and settings, have received little or no training in translation or interpreting, and are often unpaid for their work (Vitalaru 2014). In many cases, they are young people (even minors) who find themselves doing this work due to family circumstances, while in others they are volunteers who carry out social tasks altruistically. At present, they cover a large part of the language needs arising in public services (Gómez and Ivy 2011; Abril Martí and Martín 2011; Burdeos 2015).

In this context, there is a need for materials for migrants with bilingual and bicultural competences in less widely spoken languages so that they can be trained in translation and interpreting for public services (Zhao 2023). This volume proposes to contribute in that perspective: the training of non-professional interpreters and translators.

Based on the premise that translating and interpreting are being carried out by individuals with no instruction, there is a need for debate and rigorous publications that address this issue. This collection of articles will be one of the first academic proposals

investigating NPIT training. In particular, it will describe the actual situation for volunteers and NPIT in Mediterranean countries, such as Spain, Greece and Italy, constant gateways of migration flows to Europe, where, despite offering formal and academic training in the most spoken Western languages, there is no such a thing for speakers of less widely spoken languages (LLD) who do not study translation and interpreting and who need to be instructed urgently and effectively to be able to perform the tasks they already *de facto* perform.

Thematic lines:

- Translation and interpreting in public services
- Non-professional translation and interpreting
- Translation and interpreting of Languages of Lesser Diffusion (LMD)
- Translation and interpreting in migration contexts
- Language brokering

Bibliography cited:

Abril Martí, A. (2022). "La barrera de la comunicación como obstáculo en el acceso a la salud de los inmigrantes". Proceedings of the 1st International Conference on Migrations in Andalusia.

Bordeaux, N. (2015). Interpreting in public services in the health sector. A comparative study of the cities of Barcelona and Montreal. Doctoral thesis. Universitat Autònoma de Barcelona.

Gómez Moreno, P. and Ivy, C. (2011). Training proposal: justice and interpretation personnel. Pages 171-179. In: *Translation and Interpreting in Public Services in an Interconnected World*. Ed. 1. Alcalá de Henares, Spain. UAH.

Montalt Resurrecció, Zethsen, K. and Karwacka, W. (2018). *MonTI, 10*: Current challenges and emerging trends in medical translation.

Tolosa Igualada, M. and Echeverri, A. (2019). *MonTI, 11*: Because something has to change. The training of translators and interpreters: present & future.

Vitalaru, B. et al. (2014). "Interpreter-mediator performance in the healthcare setting in problematic communicative situations and cultural conflicts: analysis and comparison between interpreters with and without training in different language pairs (Spanish-Arabic, French, English and Romanian)." *Panace @*, 15(40): 218-234.

Zhao, X. (2023). "Challenges and barriers in intercultural communication between patients with immigrant backgrounds and health professionals: a systematic literature review". *Health communication*, 38(4): 824-833.

Timetable and deadlines:

Estudios de Traducción welcomes the submission of papers for a monographic issue on non-professional interpreting and translation in public services. To submit your work, please send the full text of the article in one of the official languages of the journal to carmen.pena@uah.es by 15th January 2025. Guidelines for the submission of articles can be found at <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/about/submissions>. The expected publication date of the monograph is September 2025.



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID



ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

VOLUMEN MONOGRÁFICO

Título: La formación de traductores e intérpretes no profesionales en los servicios públicos

Editora invitada: Carmen Pena, Universidad de Alcalá

Plazo de envío de originales: HASTA EL 15 DE ENERO DE 2025

A la luz de las recientes oleadas migratorias, la traducción e interpretación en los servicios públicos y contextos migratorios se está extendiendo a un ritmo vertiginoso. A finales del siglo XX apenas se investigaba o incluso trataba este tema, pero el volumen de trabajo en la traducción e interpretación en los servicios públicos sugiere que el fenómeno ha llegado para quedarse y debe ser estudiado con el debido rigor académico.

En concreto, la comunicación en la traducción e interpretación en servicios públicos con lenguas de menor difusión es un tema candente, debido a las diferentes y numerosas crisis migratorias y las necesidades comunicativas que surgen. Para superar las barreras de comunicación de los inmigrantes procedentes de países con estas lenguas para las que no existen traductores e intérpretes profesionales, es necesario contar con la figura del traductor e intérprete no profesional (NPIT, por sus siglas en inglés), bien por la urgencia del contexto, porque no haya recursos para poder contar con profesionales, o se desconozca cómo acceder a ellos o, lo más frecuente, porque no existan traductores e intérpretes en su lengua.

Los NPIT suelen ser hablantes bilingües o multilingües que interpretan y/o traducen en diversos contextos y entornos formales e informales, han recibido poca o ninguna formación en traducción o interpretación y no suelen recibir remuneración por su trabajo (Vitalaru 2014). En muchos casos, se trata de jóvenes (incluso menores) que se encuentran realizando esta labor por circunstancias familiares, mientras que en otros se trata de voluntarios que ejercen tareas de ayuda social de modo altruista. En la actualidad, cubren una gran parte de las necesidades lingüísticas surgidas en los servicios públicos (Gómez y Ivy 2011; Abril Martí y Martín 2011; Burdeos 2015).

A raíz de este contexto, surge la necesidad de contar con material formativo para migrantes con competencias bilingües y biculturales en lenguas de menor difusión de manera que puedan formarse en traducción e interpretación para servicios públicos (Zhao 2023). Este volumen propone contribuir en esa línea: la formación de traductores e intérpretes no profesionales.



Partiendo de la premisa de que es un hecho que se está traduciendo e interpretando sin formación, garantía o recursos, es necesario debatir sobre este tema y contar con publicaciones rigurosas que lo aborden. Esta recopilación de artículos será una de las primeras propuestas académicas que investiguen la formación de NPIT. En concreto, se describirá la situación de la formación para voluntarios y NPIT en países mediterráneos, puerta de entrada constante de flujos migratorios a Europa, como España, Grecia e Italia, donde, a pesar de ofrecer formación reglada y académica para estudiantes del área, no existe formación para hablantes de lenguas de menor difusión que no estudian traducción e interpretación y que necesitan formarse con rapidez y eficacia para poder realizar las tareas que, *de facto*, ya realizan.

Líneas temáticas:

- Traducción e interpretación en los servicios públicos
- Traducción e interpretación no profesional
- Traducción e interpretación de Lenguas de Menor Difusión (LMD)
- Traducción e interpretación en contextos migratorios
- Language brokering

Bibliografía citada:

Abril Martí, A. (2022). "La barrera de la comunicación como obstáculo en el acceso a la salud de los inmigrantes". Actas del I Congreso Internacional sobre Migraciones en Andalucía.

Burdeos, N. (2015). Interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario. Estudio comparativo de las ciudades de Barcelona y Montreal. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.

Gómez Moreno, P. y Ivy, C. (2011). Propuesta formativa: personal de justicia e interpretación. Pag. 171-179. En: *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un Mundo Interconectado*. Ed. 1. Alcalá de Henares, España. UAH.

Montalt Resurreció, Zethsen, K. y Karwacka, W. (2018). *MonTI, 10*: Retos actuales y tendencias emergentes en traducción médica.

Tolosa Igualada, M. y Echeverri, A. (2019). *MonTI, 11*: Porque algo tiene que cambiar. La formación de traductores e intérpretes: presente & futuro.

Vitalaru, B. et al. (2014). "Actuación del intérprete-mediador en el ámbito sanitario en situaciones comunicativas problemáticas y conflictos culturales: análisis y comparación entre intérpretes con y sin formación en diferentes pares de lenguas (español-árabe, francés, inglés y rumano)". *Panace @*, 15(40): 218-234.

Zhao, X. (2023). "Challenges and barriers in intercultural communication between patients with immigration backgrounds and health professionals: a systematic literature review". *Health communication*, 38(4): 824-833.

Calendario y plazos de envío:

Las personas interesadas en participar en este número deberán enviar el texto completo del artículo en una de las lenguas oficiales de la revista a carmen.pena@uah.es antes del 15 de enero 2025. Las normas de presentación de artículos están recogidas en <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/about/submissions>. La fecha prevista para la publicación del monográfico es septiembre de 2025.